



FESTIWALE TEATRÓW ULICZNYCH W OBIEKTYWIE JACKA KARDASIEWICZA



FESTIWALE TEATRÓW ULICZNYCH

w obiektywie
Jacka Kardasiewicza

Foto: © Jacek Kardasiewicz, 2023

Kopiowanie, przetwarzanie, rozpowszechnianie materiałów
w całości lub w części bez zgody autora jest zabronione

Realizacja:
Wydawnictwo AD REM
www.adrem.jgora.pl

Tekst:
Barbara Markiewicz

Projekt okładki:
AD REM

ISBN 978-83-67156-44-8

TEATR MIGRO

DROM – ŚCIEŻKAMI ROMÓW

ANTAGON THEATER AKTION

KLIMA-X

TEATRO DUE MONDI

THE NINE COMMANDMENTS

INTERDYSCYPLINARNA GRUPA TEATRALNA „ASOCJACJA 2006”

RABIN MAHARAL I GOLEM CZYLI PRAWDA I ŚMIERĆ

TEATR HOM

DON KICHOT

LWOWSKI AKADEMICKI TEATR „WOSKRESINNIA”

UKRAINA. TESTAMENT SZEWCZENKO

SUITA DLA DWOJGA

TEATR KLINIKA LALEK

KOSMICZNA PODRÓŻ GULIWERA



W sierpniu 2021 roku, po rocznej przerwie spowodowanej pandemią, na Plac Ratuszowy w Jeleniej Górze ponownie zawitały Teatry Uliczne. Trzy dni festiwalowego święta pozwoliły, choć na chwilę, zapomnieć o koronawirusie i przypomnieć sobie o tej pięknej festiwalowej tradycji. Wydawało się, że wszystko powoli lecz konsekwentnie zmierza do stanu z przed pandemii, a kolejne lata mogą być już tylko coraz bardziej normalne, ale w 2022 roku nadeszły kolejne poważne problemy. Napaść Rosji na Ukrainę, masowa emigracja obywateli Ukrainy i wywołany wojną kryzys finansów publicznych ponownie zagroził festiwalowej tradycji. Tym razem jednak organizatorom udało się przezwyciężyć problemy i kolejny festiwal odbył się planowo, pomimo okrojonych nakładów finansowych. W 2021 roku nadeszła także kolejna smutna wiadomość – zmarła Alina Obidniak, pomysłodawczyni Festiwalu Teatrów Ulicznych w Jeleniej Górze. Pomimo tych wszystkich przeciwności udało się przeprowadzić, obejrzyć i sfotografować dwa kolejne Festiwale Teatrów Ulicznych.

To już drugi album z tej serii. Album, w którym przedstawiłem fotografie wykonane podczas kilku wybranych przedstawień, zaprezentowanych w latach 2021 i 2022. Podobnie jak w poprzednim albumie, także tym razem nie starałem się zarejestrować wszystkich festiwalowych wydarzeń, nie usiłowałem stworzyć pełnej festiwalowej dokumentacji, ale wybrałem z przedstawionej oferty tylko te spektakle, które najbardziej mnie zainteresowały. Mam też nadzieję, że fotografie zamieszczone w tym albumie będą właściwą kontynuacją serii rozpoczętej dwa lata temu.

Pozostaje mieć nadzieję, że kolejne Festiwale Teatrów Ulicznych będą w przyszłości organizowane i nie pokona ich kryzys związany z wojną na Ukrainie. Pozwoli to mieszkańcom Jeleniej Góry, jak co roku, gromadzić się na Placu Ratuszowym i podziwiać występy magów, linoskoczków, klaunów, jak również grup specjalizujących się w wystawianiu teatralnych przedstawień na ulicach miast. Wydaje się to ważne tym bardziej, że kolejne Festiwale Teatrów Ulicznych w Jeleniej Górze będą nosiły imię ich pomysłodawczyni – Aliny Obidniak, co ogłosił podczas otwarcia festiwalu w 2022 roku Prezydent Jeleniej Góry.

Jacek Kardasiewicz



Following a year-long absence caused by the pandemic, Street Theatres have once again appeared on Jelenia Góra's Town Square in August 2021. Three days of celebrating theatre made it possible, albeit temporarily, to forget about the coronavirus and enjoy this beautiful theatre tradition. It seemed that



things were slowly returning to the pre-pandemic state and that the coming years will be “normal”. However, 2022 brought even more problems. Russia's invasion of Ukraine, mass emigration by Ukrainians and the ensuing crisis of public finances have once again put a question mark over our theatre tradition. This time the organisers were able to overcome the difficulties, and, despite limited finances, the 2022 festival did take place. That year was the bearer of more bad news – Alina Obidniak, the person who coined the idea of the Street Theatre Festival in Jelenia Góra, passed away. Despite these unfavourable circumstances, two more Street Theatre Festivals were held, photographed and enjoyed by audiences.

This is the second album in this series. An album where I present photographs taken during a number of selected 2021 and 2022 performances. Similar to the previous album, I did not try to capture all of the festival's events. The album does not aspire to be a festival report. I simply chose those performances which were of greatest interest to me. I do hope that the photographs in this album are a worthy continuation of the series initiated two years ago.

And now one can only hope that future Street Theatre Festivals will take place unimpeded by the crisis associated with the war in Ukraine. This will draw out Jelenia Góra residents, as it has been doing so year-in year-out, to watch magicians, tightrope walkers, clowns as well as troupes specializing in street theatre performances. It also seems right for subsequent Street Theatre Festivals to be named after their creator – Alina Obidniak. This has already been announced by the Mayor of Jelenia Góra during the 2022 festival opening ceremony.

Jacek Kardasiewicz

TEATR MIGRO

Teatr powstał w 2019 roku w Krakowie z inicjatywy Moniki Kozłowskiej i Justyny Wójcik. Artyści, od lat związani z Teatrem KTO, postanowili się usamodzielnąć i wykorzystać swoje doświadczenia w realizacji własnych interesujących tematów. Przedstawienia Teatru Migro wystawiane są na placach i ulicach miast, a słowa zostały zastąpione tańcem, gestami oraz mimiką i tym samym stały się bardziej czytelne dla widza. Nazwa teatru odnosi się do wędrownego charakteru zespołów ulicznych. Nawiązuje też do tematyki migrujących społeczności i przypadkowych spotkań z nieznanymi.

This theatrecompany was established in 2019 in Kraków through the efforts of Monika Kozłowska and Justyna Wójcik. Artists, previously and extensively associated with KTO Theatre, made a decision to become independent and use their experience to pursue their own interesting themes. Migro Theatre company performs on town squares and city streets. Dance, gestures and mimicry are used instead of words, thus becoming clearer to the audience. The company's name refers to the itinerant nature of street performers. It also alludes to the theme of migrant communities and chance encounters with strangers.

DROM – ŚCIEŻKAMI ROMÓW

DROM jest opowieścią o historii i niekończącej się wędrówce Romów – grupy etnicznej zamieszkującej niemal wszystkie kraje Europy. W spektaklu tym muzyka od swingu, poprzez czardasza, aż po rytmy flamenco, zastąpiła słowo mówione i wraz z oglądanymi obrazami, pomaga przenieść widzów w magiczny świat Romów.

DROM is about history and the endless wanderings of the Romani people, an ethnic group present in almost all European countries. In this play, music styles as alien to one another as swing, csárdás and flamenco have replaced the spoken word and, together with images, whisk the audience into the magical world of the Romani people.







































ANTAGON THEATER AKTION

Teatr założony przez Bernharda Buba w 1990 roku jest jednym z największych i najbardziej znanych zespołów teatralnych non profit w Niemczech. Międzynarodowy zespół artystów sztuk performatywnych pracuje nad kameralnymi spektaklami, jak też nad dużymi widowiskami prezentowanymi na międzynarodowych festiwalach ulicznych. Teatr używa niewerbalnego, emocjonalnego sposobu komunikacji, który jest poza słowami, dlatego jego spektakle mogą być rozumiane na całym świecie. Zespół teatru przedstawiał swoje spektakle w wielu krajach, m.in. w Kamerunie, Laosie, na Kubie, w Kostaryce, Meksyku, Iranie, Armenii, Kazachstanie, Brazylii, Singapurze, ... i prawie we wszystkich krajach Europy.

Founded by Bernhard Bub in 1990, Antagon is one of the largest and best-known non-profit theatre companies in Germany. An international troupe of performing artists stages intimate performances as well as large-scale shows presented at international street festivals. The company uses a non-verbal, emotional way of communicating that transcends words and thus its performances can be appreciated all over the world. This troupe has been performing in numerous countries, including Cameroon, Laos, Cuba, Costa Rica, Mexico, Iran, Armenia, Kazakhstan, Brazil, Singapore, ... and almost everywhere in Europe.

KLIMA-X

Widowisko, dzięki nawiązaniu do aktualnych zagrożeń, poszerza ideę teatru w przestrzeni publicznej. W wyniku ograniczeń spowodowanych pandemią zaczęliśmy zwracać szczególną uwagę i troszczyć się o nasze lokalne środowiska. Zespół teatru stara się zwrócić uwagę widzów na społeczeństwa jako całości, aby poprzez ich pozytywną reakcję przyczynić się do sprostania przyszłym wyzwaniom globalnym. Na poziomie emocjonalnym, racjonalnym i zbiorowym przedstawiono perspektywy dla regionu szczególnie dotkniętego zmianami klimatycznymi. Regionu, w którym żyjemy, który nas żywi i który możemy zachować tylko działając wspólnie.

By addressing current dangers, the performance stretches the idea of theatre in public spaces. As a result of the constraints caused by the pandemic, we have started to pay special attention and care for our local environments. The troupe seeks to draw the audience's attention to entire societies in order to contribute to future global challenges through their positive response. Perspectives for a region particularly affected by climate change at an emotional, rational and collective level are shown. A region we live in, which sustains us and which we can only preserve by acting together.







































TEATRO DUE MONDI

Teatro Due Mondi powstał w 1979 roku i od tego czasu prowadzi poszukiwania artystyczne mające na celu budowę teatru zakorzenionego w tradycji, ale jednocześnie zdolnego do mówienia współczesnym uniwersalnym językiem dostępnym dla każdego. Jest miejscem artystycznych poszukiwań technik performatywnych, opartych na uniwersalnych zasadach sztuki aktorskiej oraz na nowych metodach komunikacji z widownią. Teatr prezentował swoje spektakle na całym świecie, od Europy Północnej po Amerykę Południową, od Azji po Europę Wschodnią.

Teatro Due Mondi was established in 1979. Since then, the troupe has been on an artistic quest to build a theatre company rooted in tradition, but at the same one that communicates in contemporary universally comprehensible language. It is a venue for artistic explorations of performance techniques based on universal principles of acting and on new methods of communicating with the audience. This theatre company has toured all over the world, from Northern Europe to South America, from Asia to Eastern Europe.

THE NINE COMMANDMENTS

To diabelski spektakl o Bogu Pieniądza. Złoty Cielec przyszedł, aby w towarzystwie swoich sług – diabłów, ogłosić na miejskim rynku Dziewięć Przykazań Boga Pieniądza. Ten pogański bożek z rozbawieniem przypomina nam, że nieprzyzwoitość wojny, wulgarność komunikacji, fałsz polityki, brak pamięci i sprawiedliwości są owocami jego niestrudzonej działalności wśród nas. Diabły w ziemskich szatach biznesmenów i bogatych kupców przedstawiają kolejne sceny, które następując po sobie, tworzą okrutną, ale także współczesną komedię.

It is a devilish performance about the God of Money. The Golden Calf came to announce the Nine Commandments of the Money God in the town square, accompanied by his servants, the devils. This pagan deity light-heartedly reminds us that the obscenity of war, the vulgarity of communication, the falsity of politics, the lack of remembrance and justice are the fruits of its relentless activity among us. Devils dressed as businessmen and wealthy merchants present a succession of scenes that together create a cruel, but very contemporary, comedy.

























UMOWA

Jeśli chcesz dołączyć do mnie,
bym stawiał kroki twego życia,
chętnie zgadzam się być
Twoim, tu i teraz. Będę towar-
zyszem, a jeśli Ci się spodo-
bam, będę Twoim sługą, niewo-
lnikiem!

**W zamian chcę
Twojej duszy!**

Bóg pieniędzy

Dawca

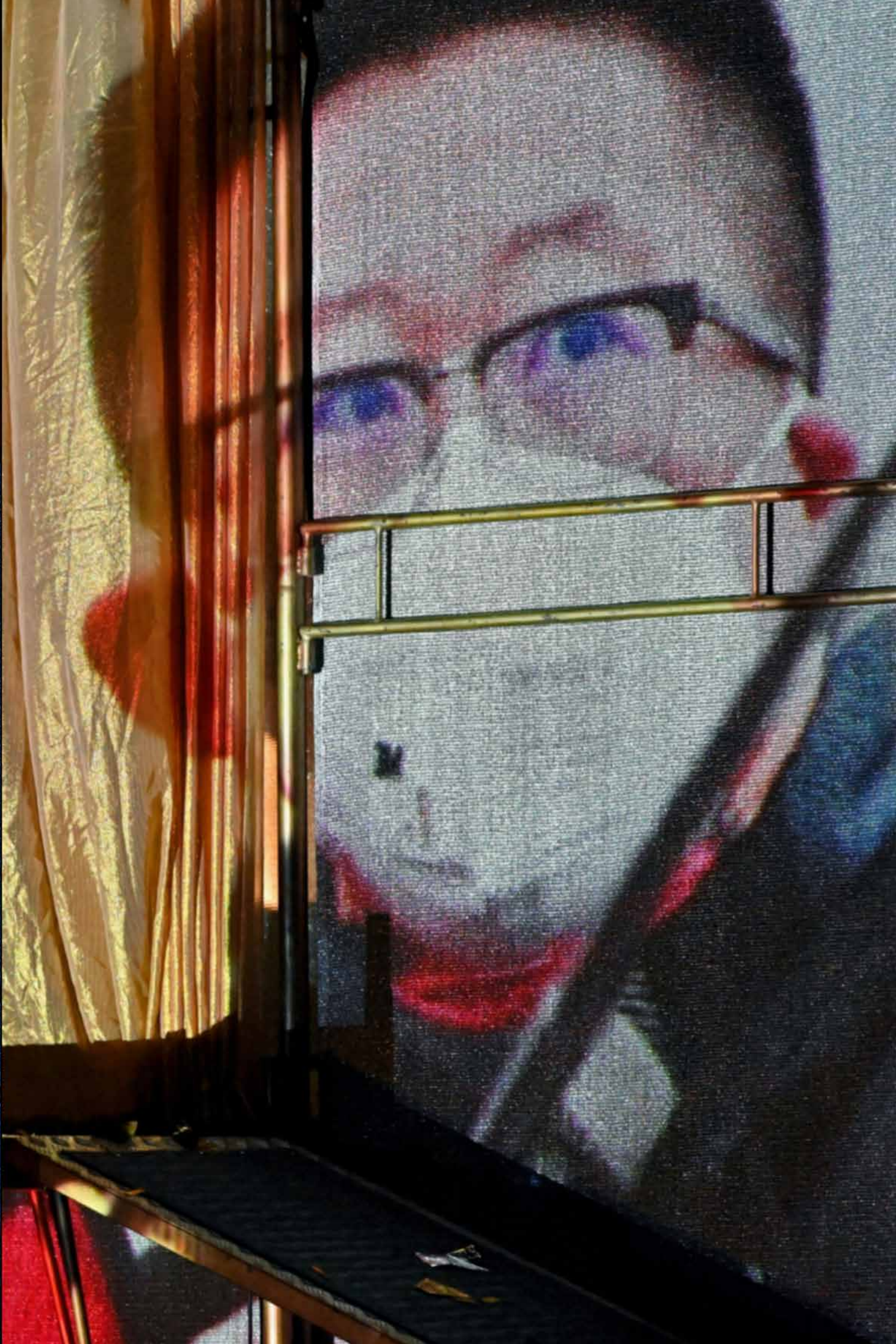
















INTERDYSCYPLINARNA GRUPA TEATRALNA „ASOCJACJA 2006”

Grupa zajmuje się realizacją widowisk plenerowych z pogranicza różnych dziedzin sztuki. Realizuje alternatywną formę tworzenia teatru, gdzie najpierw rodzi się wizja plastyczna, natomiast scenariusz i reżyseria pozostają niejako w tle. Twórcy spektakli bazują na rozbudowanych scenografiach, specjalnie zaprojektowanych kostiumach oraz skomplikowanych rekwizytach i ruchomych machinach, często wykorzystując w przedstawieniach wodę i ogień. Widowiska zazwyczaj bazują na lokalnej, często zapomnianej, historii.

This company stages open-air performances which overlap various art disciplines. It pursues an alternative form of theatre, where a perceptive vision is born first, while the script and direction remain somewhat in the background. The authors of the performances use elaborate sets, specially designed costumes, intricate props and articulated machines. Water and fire often feature in their performances. Plays are usually based on local, often forgotten, history.

RABIN MAHARAL I GOLEM CZYLI PRAWDA I ŚMIERĆ

Jest to rekonstrukcja, po dziewięciu latach od prapremiery, plenerowego widowiska Lecha Raczaka i Piotra Tetlaka na podstawie tekstu Macieja Rembarza. Przedstawienie opowiada kolejną wersję legendy praskiego Golema i jego twórcy, znanego jako Rabin Maharal. Spektakl stanowi mieszankę sacrum i profanum oraz zmyśleń i faktów zaczerpniętych z legend o poznańskich rabinach oraz anegdot z miejskich kronik. Najważniejsze jest jednak zderzenie dwóch słów: prawda i śmierć. Prawda w legendzie o Golemie jest źródłem życia, choć może to być też źródło trujące, jeśli tak zechcą i Bóg i Szatan.

This is a reconstruction, nine years after its début, of an open-air performance by Lech Raczak and Piotr Tetlak based on a text by Maciej Rembarz. The play depicts a different version of the legend of the Prague Golem and its creator, Rabbi Maharal. The performance delivers a mix of the sacred and the profane, with a dash of fiction and facts taken from legends about Poznań's rabbis and anecdotes from the city's chronicles. The coming together of two words, truth and death, is imperative here. The truth in the Golem legend is the source of life, although it can also be a poisonous spring if both God and Satan so desire.



















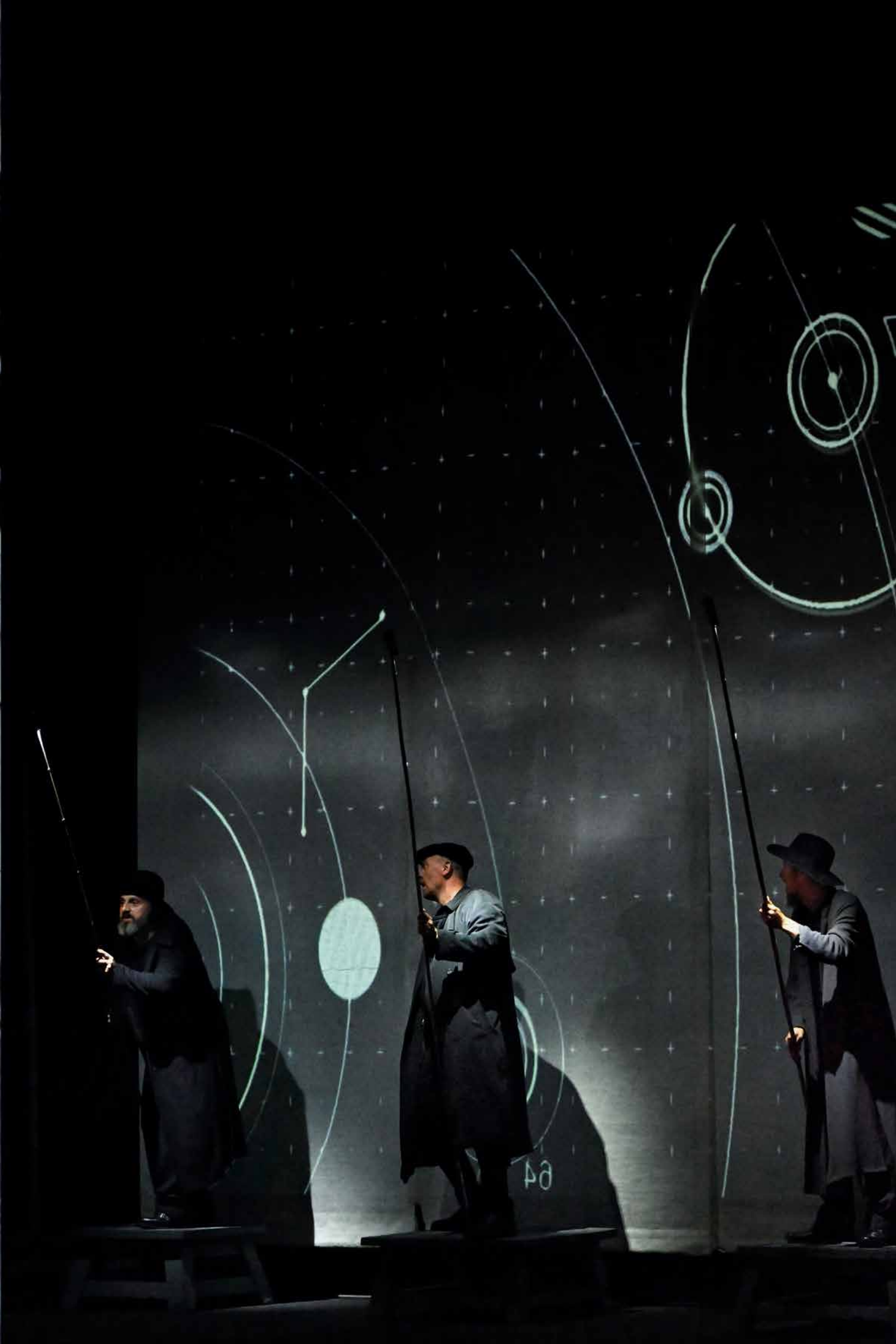




















TEATR HOM

Teatr HoM, założony w 2014 roku, to projekt integrujący artystów eksplorujących różne formy teatralne, performance, widowiska muzyczne i ich wypadkowe. Inicjatorem przedsięwzięcia jest aktor i reżyser teatru pantomimy Jakub Kabus. Patronat nad przedsięwzięciem sprawują: Teatr Mały w Tychach, Miejskie Centrum Kultury w Tychach oraz Stowarzyszenie Śląskie Zakłady Sztuki.

Founded in 2014, HoM is a project that integrates artists intent on exploring various theatrical and performative forms intertwined with music based performances. The project was initiated by Jakub Kabus, mime theatre director and actor. Patronage is provided by: Teatr Mały in Tychy, Municipal Cultural Centre in Tychy and the Silesian Factory of Art Association.

DON KICHOT

Spektakl Don Kichot na podstawie powieści Miguela de Cervantesa, to monumentalne widowisko plenerowe oparte na klasycznych technikach teatru ulicznego. Poza formą wizualną, spektakl ma także formę koncertu, którego oprawę muzyczną skomponował Michał Czachowski, jeden z najbardziej rozpoznawanych gitarzystów flamenco w Polsce. Reżyserem i scenografem widowiska jest założyciel Teatru HoM – Jakub Kabus.

This production Don Quixote, based on the novel by Miguel de Cervantes, is a monumental outdoor performance based on classic street theatre techniques. Apart from its visual content, the performance is also a concert, with music composed by Michał Czachowski, one of the most recognised flamenco guitarists in Poland. Jakub Kabus, the founder of the HoM Theatre, is responsible for directing the play and its scenography.







































LWOWSKI AKADEMICKI TEATR „WOSKRESINNIA”

Teatr został utworzony w 1990 roku na fali przeobrażeń związanych z odzyskaniem przez Ukrainę niepodległości. Jest wynikiem porozumienia młodych aktorów z różnych miast Ukrainy, którzy pod wodzą Jarosława Fedoryszyna postanowili stworzyć nową scenę. Teatr Woskresinnia stał się liderem teatru ulicznego Ukrainy, zapraszany na liczne międzynarodowe festiwale teatralne. W 2010 roku w dowód uznania osiągnięć artystycznych Ministerstwo Kultury Ukrainy nadało Teatrowi status Teatru Akademickiego.

The theatre was established in 1990 amidst the transformation associated with Ukraine's independence. It is the fruit of an agreement between young actors from different Ukrainian cities who, led by Yaroslav Fedoryshyn, decided to create a new company. Voskresinnia has become one of the most recognizable Ukrainian street theatre companies, performing at numerous international theatre festivals. In 2010, the Ministry of Culture of Ukraine granted the Theatre Company the status of an Academic Theatre in recognition of its artistic achievements.

SUITA DLA DWOJGA

Widowisko plenerowe, którego tematem jest taniec. Pełen humoru niezwykle bal przedstawiany przez poruszających się na szczydłach tancerzy ubranych w barwne balowe kostiumy. Dynamiczna muzyka, kolorowe światła, ogień i efekty pirotechniczne zapewniają widzom wspaniałą nastrój zabawy i karnawału.

An open-air performance with dance as its heart. An extraordinary ball humorously played by dancers on stilts dressed in colourful ballroom costumes. Lively music, colourful lights, fire and pyrotechnic effects infect the audience with a wonderful carnival mood.































TEATR KLINIKA LALEK

Teatr Klinika Lalek powstał w 1988 roku na Wydziale Lalkarskim Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej we Wrocławiu. Po kilku latach przeniósł się do Wolimierza i odtąd działa jako wiejski wędrowny teatr lalkowy. W jego przedstawieniach lalka i aktor współistnieją na równych prawach, a efekty możemy podziwiać na placach i ulicach wielu miast. W przedstawieniach teatru wykorzystywane są jeżdżące maszyny, grające instalacje, bajkowe stwory, ludzie i żywioły. Muzyka towarzysząca spektaklom często jest grana na żywo przez orkiestrę i aktorów.

The Puppet Clinic Theatre was established in 1988 at the Puppetry Department of the National Theatre University in Wrocław. After a few years the company moved to Wolimierz and has been active as a rural travelling puppet theatre company ever since. Here puppet and actor coexist on equal terms, and we can admire the results in town squares and streets of many cities. The theatre's productions make use of moving machines, music playing contraptions, fairy-tale creatures, people and the elements. Music is often played live by an orchestra and actors.

KOSMICZNA PODRÓŻ GULIWERA

Widowisko na motywach powieści Jonathana Swifta nawiązuje do przełomowego astrologicznego momentu, kiedy to nocą 21 grudnia 2020 roku świat wszedł w Erę Wodnika. Obserwowane wówczas z Ziemi ustawienie Jowisza i Saturna sprawiło wrażenie jednej planety. Według astrologów, nadejście Ery Wodnika obwieszcza ludziom koniec starego okresu życia i rozpoczęcie nowego. Zmiana ta dotyczy zakończenia wojen, nastania pokoju, szacunku wobec natury i wszystkich żyjących istot. Spektakl zabiera nas w podróż do gwiazd, ale po chwili sprowadza z powrotem na ziemię, uświadamiając, że nie wystarczy żyć, że liczy się także to, jak żyjemy.

The play, based on Jonathan Swift's novel, refers to the landmark astrological moment when, on the night of 21 December 2020, the Age of Aquarius began. The alignment of Jupiter and Saturn as seen from Earth at the time made them look like a single planet. According to astrologers, the arrival of the Age of Aquarius announces the end of a previous period and the beginning of a new one. This change heralds the end of wars, the advent of peace, respect for nature and all living beings. The play takes us on a journey to the stars, but after a while brings us back to Earth, where we realise that it is not enough to just live and that how we live also counts.

ANTYLOP A



































LWOWSKI AKADEMICKI TEATR „WOSKRESINNIA”

Akademicki Teatr Woskresinnia podbił serca lwowskiej publiczności prezentując światową dramaturgię, która dotąd nie była wystawiana na scenach Ukrainy. Krok po kroku, wypracowywano własną, charakterystyczną formułę sceniczną, łączącą tradycyjne aktorstwo z nowatorską formą plastyczną i wizualną. Każda kolejna premiera była poszukiwaniem najwłaściwszych środków wyrazu i budowaniem nowej formuły teatru. Artyści teatru, chętnie zapraszani także do Polski, wzięli udział w wielu międzynarodowych festiwalach teatralnych.

The Voskresinnia Academic Theatre Company has won the hearts of Lviv audiences by presenting world drama that has not yet been performed on Ukrainian stages. Step by step, an own distinctive performative formula was developed, combining traditional acting with innovative visual and artistic forms. Each successive premiere constituted a search for the most appropriate means of expression and the construction of a new theatre formula. The theatre's troupe, who receive numerous invitations also to Poland, have taken part in many international theatre festivals.

UKRAINA. TESTAMENT SZEWCZENKO

Widowisko opowiada historię Ukrainy na tle losów Tarasa Szewczenki, wielkiego pisarza, poety, malarza, więźnia łagrów, duchowego przywódcy narodu ukraińskiego. Artyści przybliżają widzom dramatyczne doświadczenia i sytuację permanentnego upominania się narodu ukraińskiego o niezależność państwową, jakże aktualne dziś w dobie dramatycznych wydarzeń na Ukrainie. W barwnym widowisku wykorzystywane są płonące elementy scenograficzne, a także efekty pirotechniczne.

The show tells the story of Ukraine against the backdrop of the fate of Taras Shevchenko, a great writer, poet, painter, gulag prisoner and spiritual leader of the Ukrainian people. The artists bring the audience closer to the dramatic experiences and the situation of the Ukrainian people's permanent struggle for national independence, which is so current today at a time of dramatic events in Ukraine. The colourful show entails burning set pieces as well as pyrotechnic effects.









































